

**BIBLIOGRAFI ÖVER MAKEDONSK
SKÖNLITTERATUR
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

HANS ÅKERSTRÖM



Uppgraderad apr. 2011

**Institutionen för språk och litteraturer
Göteborgs universitet**

GÖTEBORG 2011

Förteckning

Andonovski, Venko, 1964-

Dikt. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 341.

Innehåller:

Rummet, höst

Andreevski, Cane, 1930-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 109-110.

Innehåller:

Du och jag

Ty a já

Inramad plats

Du och jag. Tolkn. Bernt Rosengren.

Statsanställd. 25(1979):50, s. 17.

Tidskrift utges av författarförlaget. 11(1980):1, s. 52.

Orig:s tit: Ty a já

På tåget en kall morgon. Dikt. Tolkn. Bo Cavefors.

Horisont. 68(1959):1, s. 21.

Andreevski, Petre M., 1934-2006

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 153-155.

Innehåller:

Elden

Kärleksbrev – det fjärde brevet

Pet ljubovni pisma. Četvrto pismo

Ormen visar sig

Den sjunde dagen. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 38-43.

Orig:s tit: Sedmiot den

Arbuljevska, Olga, 1949-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 303-305.

Innehåller:

Utmattning och skrik

Kanurka II

Kanurka II

Bakevski, Petre, 1947-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 281-283.

Innehåller:

Resa mot himlens höjder

En resa på sommaren

Boškovski, Jovan, 1920-1968

Snölegor. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba : Hedenlan, 1970, s. 67-76.

Boškovski, Jozo T., 1933-2008

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 149-150.

Innehåller:

Ensamhet

Barnens lekar

Boškovski, Petar T., 1936-2006

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 169-174.

Innehåller:

Till solen

Ravin I

Ravin II

Sängen på balkongen
Sommarromans
Trumslag

Dikter. Övers. Jon Milos.
Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 314-315.
Innehåller:
Hemligheten
Galgen

Buzarovska, Vera, 1931-

Dikter. Övers. Jon Milos.
På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 133-134.
Innehåller:
Den gamla gatan
Gamla ting

Čalovski, Todor, 1945-

Dikt. Tolkn. Jon Milos.
Artes. 14(1988):4, s. 26.
Innehåller:
Sorti

Dikt. Övers. Jon Milos.
Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 324.
Innehåller:
Sorti

Dikter. Övers. Jon Milos.
På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 253-257.
Innehåller:
Sorti
En blick ut genom fönstret
Se stjärnor
Väg in
Ensam, berget omkring mig

Čapovski, Ivan, 1936-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 187.

Innehåller:

Gnistor i tomhet

Čejkowska, Vera, 1954-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 325-326.

Innehåller:

Paradisets ras

Härligheter

Dikter. Övers. Ann Jäderlund o. Maja Caserman.

BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):2, s. 28-29.

Innehåller:

Böter

Delirium

Kärlek

Trappa

Vinterknoppning

Čingo, Živko, 1936-1987

Medaljen. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 30-37.

Čulavkova, Katica, 1951-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 313-315.

Innehåller:

Ars poetica

Musikens egenskaper

Cvetanovski, Ljube, 1949-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 295.

Innehåller:

Det är dags att vara hemma

Vreme e da se bide doma

Cvetkovski, Branko, 1954-

Dikt. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 329.

Innehåller:

Dröm inför skymning

Cvetkovski, Radovan P., 1931-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 137.

Innehåller:

Plöjare i månsken

Dabeski, Petko, 1939-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 316-317.

Innehåller:

Imorgon äger den avgörande kampen

rum ...

Ord

Du ser inte

Danilovski, Jordan, 1957-

Dikt. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 333.

Innehåller:

Dimmig figur

Dimkovska, Lidija, 1971-

Kysk flicka. Tolkn. Miodrag Stankovski.
00tal. 17/18, 2004, bil. s. 6.

Som ett förbluffat vittne i ett land, medan det ännu fanns. Tretton samtida
ex-jugoslaviska poeter. Övers. Miodrag Stankovski.

Ariel. 86(2004):4/5, s. 75-87.

Innehåller:

Begynnelsesång

Sagans morfologi

Motsatt perspektiv

Äktenskapets poetiska lag

Erkännande 8

Erkännande 9

Livets poetik

Dimovski, Slave Đorđo, 1959-

Dikt. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1989, s. 337.

Innehåller:

Omsorg

Dirjan, Liljana, 1953-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1989, s. 319-321.

Innehåller:

Om jag hade skrivit abstrakt poesi

Den nyss upptäckta ängeln

Talaren

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 330.

Innehåller:

Norra bergslutningen

Olivträdet

Drakul, Simon, 1930-1999

Vit natt. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba : Hedenlan, 1970, s. 77-89.

Fyra makedoniska poeter. Tolkn. Rade Ivanovski.

031. Magasin väst. 10/11, 1989, s.17-22.

Innehåller:

Šopov, Aco

Godnatt

I tystnad

Jag söker min röst

Racin, Kosta

"Biljana blekte linne ..."

Lenka

Janevski, Slavko

Den ensamme ajdukens skatt

Mått

Konevski, Blaže

Teškoto

Vila

Georgievski, Najdo, 1947-

Dikter. [Övers. Mile Stankovski.]

Georgievski, Najdo, Otsonuvani akordi. Skopje : Matica makedonska, 1994, s. 35-53.

Innehåller:

Till åren

Na godinive

Ego

Ego

Minne

Prispomen

Denna natt

Ovaa noć

Önskan

Mečta

Nostalgi

Nostalgija

Ornament

Ukras

Gnistor

Iskri

Sjöman

Mornar

Längtan

Kopnež

Georgievski, Taško, 1935-

Kvinnor. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba : Hedenlan, 1970, s. 142-146.

Gilevski, Paskal, 1939-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 233-235.

Innehåller:

Stjärnan

När vi är tillsammans, men ensamma

Bron

G uzel, Bogomil, 1939-

Dikt. [Av] Bogomil Djuzel. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 332-333.

Innehåller:

Våren i apokalypsen

Dikter. [Av] Bogomil Gjuzel. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 207-222.

Innehåller:

Bolen Doljcin – den sjuke hjälten

Våren i uppenbarelseboken

Odysseus i helvete

Kvinnan från öknen (utdrag)

Fuktig hetta

Svart kom pesten

Satanael

Hadhi-Panzova, Pavlina R.

Plågade kvinnor. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba : Hedenlan, 1970, s. 177-182.

Hristova-Joci□□k□, Svetlana, 1941-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 247-250.

Innehåller:

Bubblorna

Ur: Korsfäst	Raspnati
En vit knopp på askträdet utväxt ...	Bela pupka na jasenov rog ...
I detta rum	Vo ovaa soba
Opålitlighet	Nepostojanost

Ivanov, Blagoja, 1931-

Rött rondo. Övers. Sven Karlsson.
Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 161-169.
Orig:s tit: Crveno rondo

Ivanovska Pupavac, Rumena, 1949-

Dikter. Övers. förf.
Ett öppet fönster. Överblick över jugoslavernas poesi i Sverige.
Sthlm : Symposion, 1990, s. 30.
Innehåller:
Hoppet
Livet och jag

Ivanovski, Srbo, 1928-

Dikter. Övers. Jon Milos.
På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 63-67.
Innehåller:
Varje natt
På stranden
Minaret
Ordet
Staden i mina händer

Fruktan. Tolkn. Bernt Rosengren.
Statsanställd. 25(1979):50, s. 17.
Tidskrift utges av författarförlaget. 11(1980):1, s. 52.

Jačev, Risto, 1942-

Dikter. Övers. Jon Milos.
Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 320-321.
Innehåller:

Även i drömmen hör jag rösten
Helgnatten

Jakimovski, Čedo, 1940-

Dikt. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 239-240.

Innehåller:

Öppna dig hav

Otvori se more

Janevski, Slavko, 1920-2000

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 17-31.

Innehåller:

En grön natt i april

Hemlighet-Lek-Dröm

Lek för tre

I exil i horoskopens cirkel

Den ensamme rövarens skatt

Den förstenade Orfeus

Den osynliga gudomliga gärningar

Dansösen i handflatan

Roddaren

Syskondelning

Dikter. Tolkn. Rade Ivanovski.

031. Magasin väst. 10/11, 1989, s. 18.

Innehåller:

Den ensamme ajdukens skatt

Mått

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 303-304.

Innehåller:

Spåmannen

Stillhet

Generalisering

En häst stor som ödet. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba : Hedenlan, 1970, s. 58-66.

Undrets anatomi. Dikter. Urval o. övers. Jon Milos. 48 s. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989.

Innehåller:

Återvändsgränd

En grön natt i april

Hemlighet-lek-dröm

Befallning till döva

Lek för tre

Innan ridån faller

Syskondelning

De dödas dag

I exil i horoskopens cirkel

Den ensamme rövarens skatt

Den feberyre Astropeus fem schakaler

Den förstenade Orfeus

Roddaren

Bärare av strofer

Den osynliges gudomliga gärningar

Spåmannen

Stillhet

Generalisering

Porträtt av ordet

Dansösen i handflatan

Till karaomans hjältar

Påfågeln

Anatomi:

Hjärnan

Ögonen

Öronen

Tungan

Strupen

Hjärtat

Lungorna

Magen

Händerna

Benen

Benknotorna

Ådrorna

Huden

Blodet

Jovanovski, Meto, 1928-

Zveta. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba : Hedenlan, 1970, s. 90-97.

Kletnikov, Eftim, 1946-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 271-277.

Innehåller:

Vid midnatt är allt lugnt i vårt hus,

ett kärl fyllt med vatten

Döden och rosen

Rymndens vårfest

Proletna proslava na prostorot

Vattnet som kom från brudens ring

Trädgårdsmästarens död

Diskuskastaren

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 325.

Innehåller:

Trädet på våren

Vedhuggarens avfärd

Koneski, Blaže, 1921-1993

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 35-50.

Innehåller:

Svalorna

Torkan

Till en sångerska

Förolämpningarna

Budskap

Kumanovo

Ett sovande barn vid sjön

Ordet

Kamikaze

Krysantemen
Separation
Tiggare
Vilan
Berget
Den sjuke Dojtin

Dikter. Tolkn. Rade Ivanovski.
031. Magasin väst. 10/11, 1989, s. 21-22.
Innehåller:
Teškoto
Vila

Dikter. Övers. Jon Milos.
Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 305-306.
Innehåller:
Minnen
Samtal
Tre kraftiga kvinnor

Kärlek. Övers. Sven Karlsson.
Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 98-121.

Världens milda ljus. Tolkn. Jon Milos. 45 s. Bromma : Fripress, 1988.
Innehåller:
Minnen 1-2
Berget
Den ensamma hjorten
Trädstammen
Stip
Älvar
Rosen
Kölden
Fiskaren
Rensningen
Ögonblicket
Dröm
Askungen
På årsdagen av min fars död
Det vilda päronträdet
Samtal

Kärlek
En natt i maj
Törst
Odyssevs
Älskarinnan 1-3
De vackra kvinnorna
Tre kraftiga kvinnor
Den gamla gumman
Råg
Samtal med ett barn
Klockan
Ordspråk
Ruinen
Vilan
Tasa Bojanovskas liv
Den sjuke Dojtjin
Markos kloster

Kostov, Vladimir, 1932-

Spelet. Övers. Sven Karlsson.
Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 5-29.

Koteski, Jovan, 1932-2001

Dikter. Övers. Jon Milos. [I boken felaktigt Jovan Kotevski.]
På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 141-145.
Innehåller:
Kärlek och död
Heraclea Lyra
Fragment
På våren
Att välja kornell

Kulavkova, Katica, 1951-

Dikt. Övers. Jon Milos.
Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 329.
Innehåller:
Samtalsämne eller stoff till en dikt

Lindro, Miloš, 1952-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1989, s. 309-310.

Innehåller:

Tidens stora minne

E- och u-ljud

Maleski, Vlado, 1919-1984

Fidanka. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :

Hedenlan, 1970, s. 44-57.

Matevski, Mateja, 1929-

Dikter. Tolkn. Jon Milos.

Artes. 14(1988):4, s. 24-25.

Innehåller:

Ensamhet

Osami

Tragedins födelse

Račanje na tragedijata

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1989, s. 93-105.

Innehåller:

Tragedins födelse

Račanje na tragedijata

Ensamhet

Osami

Stenen

Kamen

Havet

More

Tidens ballad

Balada za vremeto

Sjön

Ezero

Höjden

Visočina

Cirkeln

Krug

Klippan

Karpa

Trädet i ravinen

Drvo vo dolot

Gravskrift

Epitaf

Sten II

Kamenja II

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 309-310.

Innehåller:

Lysmaskarna	Svetulki
Fruktan	Strav
Sång	Pesna

Fönstrets hästar. Tolkn. Bernt Rosengren.

Statsanställd. 25(1979):50, s. 17.

Tidskrift utges av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 52.

Orig:s tit: Konji

Lysmaskens tid. Dikter. Urval o. övers. Jon Milos. 62 s. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989.

Innehåller:

Ensamhet	Osami
Klockorna	Svona
Höjden	Visočina
Stenen	Kamen
Cirkeln	Krug
Hästarna	Konji
Tidens ballad	Balada za vremeto
Sjön	Ezero
Trädet i ravinen I, II, III	Drvo vo dolot I, II, III
Havet	More
Fruktan	Strav
Sång	Pesna
Sjön	Ezero
Dagjämning	Ramnodenica
Nirvana	Nirvana
Klippan	Karpa
Torun	Torunj
Kulan	Kuršumot
Tragedins födelse	Račanje na tragedijata
Söndagsromans:	Praznična romansa:
I. Morgon-resan	Utro. Patuvanje
II. Middagstid-ring	Pladne. Ring
III. Kväll-metamorfoser	Večer. Metamorfozi
Lysmaskarna:	Svetulki:
Lysmaskens avfärd	Zaminuvanje na svetulkata
Lysmaskarna	Svetulki
På jakt efter lysmasken	Baranje na svetulkata
Lysmaskens födelse	Račanje na svetulkata
Lysmasken visar sig	Pojavuvanje na svetulkata

Lysmaskens natt	Noć na svetulkata
Lysmaskens väg	Patištata na svetulkata
Lysmaskens tid	Vremeto na svetulkata
Lysmaskens makt	Moќta na svetulkata
Upptäckten av lysmasken	Otkrivanje na svetulkata
Lysmaskens död I, II	Smrtta na svetulkata I, II
Upptäckten av öknen:	Otkrivanje na pustinjata:
Sjunde dikten	Pesma sedma
Linden I, II, III	Lipa I, II, III
Sankt Tryphon I, II	Sveti Trifun I, II
Gräs	Treva
Hö	Seno
Gravskrift	Epitaf
Muren	Ograda
Sten II	Kamenja II
Sten III	Kamenja III

Mihailova-Bosnakovska, Gordana, 1940-

Dikt. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 243.

Innehåller:

Tiden försvinner någonstans mot
oändlighetens land

Milić, Zoran, 1933-

Dikter. Tolkn. Bo Cavefors.

Horisont. 6(1959):1, s. 21.

Innehåller:

Heliga Marcus kyrka

Vansinne

Heliga Markus kyrka. Tolkn. Bo Cavefors.

Arbetet 1957-12-22

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Övers. Sven Karlsson. 186 s. Tumba : Hedenlan, 1970.

Innehåller:

Kostov, Vladimir

Spelet

Čingo, Živko

Medaljen

Andreevski, Petre M.

Den sjunde dagen

Sedmiot den

Maleski, Vlado

Fidanka

Janevski, Slavko

En häst stor som ödet

Boškovski, Jovan

Snölegor

Drakul, Simon

Vit natt

Jovanovski, Meto

Zveta

Koneski, Blaže

Kärlek

Popov, Stale

Idyll under korset

Višinski, Boris

Demonstrationen

Širilov, Petar

Bröllop i Prespa

Georgievski, Taško

Kvinnor

Pavlovski, Božin

Mannen med säcken

Urošević, Vlada

Handen

Nedelkovski, Mile

Leda

Ivanov, Blagoja

Rött rondo

Crveno rondo

Solev, Dimitar

Den roliga sommaren

Hadhi-Panzova, Pavlina R.

Plågade kvinnor

Nedelkovski, Mile, 1935-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 318-319.

Innehåller:

Jag utnämner fjorårets vackraste
frukt ...
En avlägsen busshållsplats

Leda. Övers. Sven Karlsson.
Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 157-160.

Pavlovski, Božin, 1934-

Mannen med säcken. Övers. Sven Karlsson.
Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 147-151.

West Aust – lyckans ö. Roman. Övers. Jon Milos. 258 s. Sthlm : Stehag :
Symposion, 1990. Rev. utg. [bearb. Lars Nyman]. 258 s. 1990.
Orig:s tit: Vest Aust

Pavlovski, Jovan, 1937-

Dikter. Övers. Jon Milos.
På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 203-204.
Innehåller:
Anne

Pavlovski, Radovan, 1937-

Dikt. Tolkn. Jon Milos.
Artes. 14(1988):4, s. 25.
Innehåller:
Ung man som vaknar vid middagstid

Dikt. Övers. Jon Milos.
Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 331.
Innehåller:
De odödligas karta

Dikter. Övers. Jon Milos.
På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 191-200.
Innehåller:

Ung man som vaknar vid middagstid
Rågen
Sov medan jag vaken ...
Blixtens legender
Torkan
Vägen mot berget
En sol som ormen inte känner till
Den unge mannen som sover
Ugglan
Vapen

Ljuset som vaknar vid middagstid. Övers. Jon Milos. 62 s. Stehag : Gondolin, 1998.

Innehåller:
Budskap
Två tuppar en röd och en svart
Blixt
Vila vid elden
En vårtanke
Zelezna Reka
Krukmakarna
Såningsmännen
Utan bön
Sjöarnas land
Ung man med trollkraft
Orfeus vänder sig om
Huden
Livet
Rytm och färger
Teater
Parabel
En berättelse
En vit stjärna
Promenad
Lantmannen vid havet
Kostym
Zigenarna
Syndafloden
Kvinna
Jag skall inte bli till jord
En annan fågel i en annan tid
Slottets nyckel
Trumman

Fosfor
Prinsen
Byggarna
De odödligas karta
Änglarnas supé
Ung man som vaknar vid middagstid
Rågen
Sov medan jag vaken ...
Blixtens legender
Torkan
Vägen mot berget
Den unge mannen som sover
En sol som ormen inte känner till
Ugglan
Vapen

Petrovski, Trajan, 1939-

Dikter. Övers. Jon Milos.
På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 225-230.
Innehåller:
Karnak
Tut-anch-Amon
Pyramiden
Sång om meriter
Ormen
Den gamla vinodlingen

Popov, Stale, 1902-1965

Idyll under korset. Övers. Sven Karlsson.
Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 122-130.

Popovski, Ante, 1931-2003

Dikter. Övers. Jon Milos.
På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 113-122.
Innehåller:
Kvinna
Soldatens ring

Vingård
Solrosor
Samuel (fragment)
Makedonien (fragment)
Klippan vid sjön
Byggmästaren och bron
Teckning

Dikter. Övers. Jon Milos.
Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 311.
Innehåller:
En dag på promenad ...
Kolare

När hans båt ... Övers. Lasse Söderberg.
Flykten valde oss. Dikter om att fly från sitt land. Sthlm : En bok för alla,
1999, s.135.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Urval o.
övers. Jon Milos. 341 s. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989.

Innehåller:

Janevski, Slavko

En grön natt i april
Hemlighet-Lek-Dröm
Lek för tre
I exil i horoskopens cirkel
Den ensamme rövarens skatt
Den förstenade Orfeus
Den osynliges gudomliga gärningar
Dansösen i handflatan
Roddaren
Syskondelning

Koneski, Blaže

Svalorna
Torkan
Till en sångerska
Förolämpningarna
Budskap
Kumanovo
Ett sovande barn vid sjön
Ordet
Kamikaze

Krysantemen

Separation

Tiggare

Vilan

Berget

Den sjuke Dojtin

Šopov, Aco

Jag söker min röst ...

Ordets födelse

Augusti

Vi borde vara bättre

Svart sol

Kärleken

Ivanovski, Srbo

Varje natt

På stranden

Minaret

Ordet

Staden i mina händer

Todorovski, Gane

En vit fjäril jag kallade min älskling

Intill byn Nerezi sent på våren

Morgon

På lägret, Zaton, augusti 1952

Robotens sång

På natten

Upprörd kvällsvind

Genomskinlig dikt om en man med
genomskinlig hud

Den dikt jag borde skriva

Förhärlikande av arbetsdagen

Ett steg i stillhet

Matevski, Mateja

Tragedins födelse

Ensamhet

Stenen

Havet

Tidens ballad

Sjön

Höjden

Cirkeln

Klippan

Trädet i ravinen

Bela peperuga ja narekov ljubovta moja

Vo docna prolet kon Nerezi

Utro

Na bivak, pri zaton, avgust 1952

Račanje na tragedijata

Osami

Kamen

More

Balada na vremeto

Ezero

Visočina

Krug

Karpa

Drvo vo dolot

Gravskrift
Sten II
Andreevski, Cane
Du och jag
Inramad plats
Popovski, Ante
Kvinna
Soldatens ring
Vingård
Solrosor
Samuel (fragment)
Makedonien (fragment)
Klippan vid sjön
Byggmästaren och bron
Teckning
Strezovski, Jovan
Helheten
Sammanflöde
Fågeln och klippan
Orfeus i oändligheten
Sol och dimma
Sovande ängel
Buzarovska, Vera
Den gamla gatan
Gamla ting
Cvetkovski, Radovan P.
Plöjare i månsken
Koteski, Jovan
Kärlek och död
Heraclea Lyra
Fragment
På våren
Att välja kornell
Boškovski, Jozo T.
Ensamhet
Barnens vårlekar
Andreevski, Petre M.
Elden
Kärleksbrev – det fjärde brevet
Ormen visar sig
Urošević, Vlada
Sommarens slut
Staden i solnedgången

Epitaf
Kamenja II

Pet ljubovni pisma. Četvrto pismo

Stjärnan i söder
Frihet för drömmare
En annan stad
Att göra i ordning i biblioteket
Resor
Boškovski, Petar T.
Till solen
Ravin I
Ravin II
Sängen på balkongen
Sommarromans
Trumslag
Rendžov, Mihail
Fruktan
Trädgårdsmästaren
Vindarna
Sommaren är slut
Jag tänker på dig
Vågskum
Fruktan
Jag ser det
Čapovski, Ivan
Gnistor i tomhet
Pavlovski, Radovan
Ung man som vaknar vid middagstid
Rågen
Sov medan jag vaken ...
Blixtens legender
Torkan
Vägen mot berget
En sol som ormen inte känner till
Den unge mannen som sover vid
middag
Ugglan
Vapen
Pavlovski, Jovan
Anne
G uz el, Bogomil (Bogomil Gjuzel)
Bolen Doljcin – den sjuke hjälten
Våren i uppenbarelseboken
Odysseus i helvetet
Kvinnan från öknen (utdrag)
Fuktig hetta

Svart kom pesten

Satanael

Petrovski, Trajan

Karnak

Tut-anch-Amon

Pyramiden

Sång om meriter

Ormen

Den gamla vinodlingen

Gilevski, Paskal

Stjärnan

När vi är tillsammans, men ensamma

Bron

Jakimovski, Čedo

Öppna dig hav

Otvori se more

Mihailova-Bosnakovska, Gordana

Tiden försvinner någonstans mot

oändlighetens land

Hristova-Joci□□k□, Svetlana

Bubblorna

Ur: Korsfäst

Raspnati

En vit knopp på askträdets utväxt ... Bela pupka na jasenov rog ...

I detta rum

Vo ovaa soba

Opålitlighet

Nepostojanost

Čalovski, Todor

Sorti

En blick ut genom fönstret

Se stjärnor

Väg in

Ensam, berget omkring mig

Vangelov, Atanas

Blomman jag inte skall nämna

Den lilla fågelungen

Blomman vars namn är dag

Försök att förklara blommans ursprung

Vattenfall

Kletnikov, Eftim

Vid midnatt är allt lugnt i vårt hus,

ett kärl fyllt med vatten

Döden och rosen

Rymdens vårfest

Vattnet som kom från brudens ring

Trädgårdsmästarens död

Diskuskestaren

Bakevski, Petre

Resa mot himlens färger

En resa på sommaren

Siljanovski, Ljubčo

Att kasta en sten

Kärlek och murare

Kosmos på en loge

När jag minns min far

Cvetanovski, Ljube

Det är dags att vara hemma

Smilevski, Vele

Stjärnbild

Gästerna

Arbuljevska, Olga

Utmattning och skrik

Kanurka II

Kanurka II

Lindro, Miloš

Tidens stora minne

E- och u-ljud

Čulavkova, Katica

Ars poetica

Musikens egenskaper

Dirjan, Liljana

Om jag hade skrivit abstrakt poesi

Den nyss upptäckta ängeln

Talaren

Čejkovska, Vera

Paradisets ras

Härligheter

Cvetkovski, Branko

Dröm inför skymning

Danilovski, Jordan

Dimmig figur

Dimovski, Slave Đorđo

Omsorg

Andonovski, Venko

Rummet, höst

Racin, Koco (Kosta), 1909-1943

Dikter. Tolkn. Rade Ivanovski.

031. Magasin väst. 10/11, 1989, s. 18.

Innehåller:
"Biljana blekte linne ..."
Lenka

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Urval o övers.
Jon Milos. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, 303-333.

Innehåller:

Makedonien:

Janevski, Slavko

Spåmannen

Stillhet

Koneski, Blaže

Minnen

Samtal

Tre kraftiga kvinnor

Todorovski, Gane

Sonatin

Sonatina

På natten

En natt utan skiljetecken

Noć bez interpunkcija

Matevski, Mateja

Lysmaskarna

Svetulki

Fruktan

Strav

Sång

Pesna

Popovski, Ante

En dag på promenad ...

Kolare

Urošević, Vlada

Fruktträdgårdar med stjärnor

Drömmaren och tomrummet

Boškovski, Petar T.

Hemligheten

Galgen

Dabeski, Petko

Imorgon äger den avgörande kampen
rum ...

Ord

Du ser inte

Nedelkovski, Mile

Jag utnämner fjorårets vackraste frukt

...

En avlägsen busshållplats

Jačev, Risto

Även i drömmen hör jag rösten

Helgnatten

Vasilevski, Risto

Ålderdomshemmet

Saker och ting

Čalovski, Todor

Sorti

Kletnikov, Eftim

Trädet på våren

Vedhuggarens avfärd

Stojčevski, Sande

På kvällen

Siljan, Rade

Frånvarande blick

Våra barn

Havets sändebud längtar efter vatten

Kulavkova, Katica

Samtalsämne eller stoff till en dikt

Dirjan, Liljana

Norra bergssluttningen

Olivträdet

Pavlovski, Radovan

De odödligas karta

G uz el, Bogomil (Bogomil Djuzel)

Våren i apokalypsen

Rendžov, Mihail, 1936-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1989, s. 177-184.

Innehåller:

Fruktan

Trädgårdsmästaren

Vindarna

Sommaren är slut

Jag tänker på dig

Vågskum

Fruktan

Jag ser det

Siljan, Rade, 1950-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 327-328.

Innehåller:

Frånvarande blick

Våra barn

Havets sändebud längtar efter vatten

Siljanovski, Ljubčo, 1949-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 287-291.

Innehåller:

Att kasta en sten

Kärlek och murare

Kosmos på en loge

När jag minns min far

Širilov, Petar, 1933-

Bröllop i Prespa. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 137-141.

Smilevski, Vele, 1949-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1989, s. 299-300.

Innehåller:

Stjärnbild

Gästerna

Solev, Dimitar, 1930-2003

Den roliga sommaren. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba :
Hedenlan, 1970, s. 170-176

Šopov, Aco, 1923-1982

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1989, s. 53-60.

Innehåller:

Jag söker min röst ...

Ordets födelse

Augusti

Vi borde vara bättre

Svart sol

Kärleken

Dikter. Tolkn. Rade Ivanovski.

031. Magasin väst. 10/11, 1989, s. 17.

Innehåller:

Godnatt

I tystnad

Jag söker min röst

Stojčevski, Sande, 1948-

Dikt. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 326.

Innehåller:

På kvällen

Strezovski, Jovan, 1931-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1989, s. 125-130.

Innehåller:

Helheten

Sammanflöde

Fågeln och klippan

Orfeus i oändligheten

Sol och dimma

Sovande ängel

Todorovski, Gane, 1929-2010

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1989, s. 71-89.

Innehåller:

En vit fjäril jag kallade min älskling
Intill byn Nerezi sent på våren
Morgon
På lägret, Zaton, augusti 1952
Robotens sång
På natten
Upprörd kvällsvind
Genomskinlig dikt om en man med
genomskinlig hud
Den dikt jag borde skriva
Förhållande av arbetsdagen
Ett steg i stillhet

Bela peperuga ja narekov ljubovta moja
Vo docna prolet kon Nerezi
Utro
Na bivak, pri Zaton, avgust 1952

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 307-308.

Innehåller:

Sonatin

Sonatina

På natten

En natt utan skiljetecken

Noć bez interpunkcija

Förkolnade fjärilar. Tolkn. Bo Cavefors.

Arbetet 1958-02 02

Horisont. 6(1959):1, s. 20.

Mellan två gryningar. Övers. Jon Milos. 64 s. Stehag : Gondolin, 1998.

Innehåller:

En vit fjäril jag kallade min älskade

Bela peperuga ja narekov ljubovta moja

Kom då till Ohrid

Dojdi vo Ohrid

Möte

Vid byn Nerezi sent om våren

Vo docna prolet kon Nerezi

Till Vrazala och åter

Kärlek

Ljubov

Gryning

Kärleksdikt

Sju återkomster till skälvande aspträd

Vid gamla bron i Skopje

Kozle 1

Kozle 1

Sonatin

Sonatina

Den dikt jag borde skriva

Åter från Ascesis

Eftermiddag

Ärad vare arbetsdagen

Morgon
Monolog av en som inte påträffats Monolog na nenajdeniot
Genomskinlig dikt om en man med
 genomskinlig hud
Efter konjunktionen "och" Zad svrznikot „I“
Utkast till slutstriden med demonerna
Novemberballad
Oförskönad dag
Steg
Om natten
Tankens natt
Händer
Välkommen
Upprörd vind

Två dikter. [Övers. Jon Milos.]

Ariel. 80(1998):1, s. 65-68.

Innehåller:

Kozle 1

Kozle 1

Sju återkomster till skälvande aspräd

Tre makedoniska dikter. Tolkn. Bernt Rosengren.

Statsanställd. 25(1979):50, s. 17.

Innehåller:

Ivanovski, Srbo

Fruktan

Andreevski, Cané

Du och jag

Matevski, Mateja

Fönstrets hästar

Konji

Tre makedoniska poeter. Tolkn. Bernt Rosengren.

Tidskrift utges av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 52.

Innehåller:

Ivanovski, Srbo

Fruktan

Andreevski, Cané

Du och jag

Matevski, Mateja

Fönstrets hästar

Konji

Urošević, Vlada, 1934-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 159-165.

Innehåller:

Sommarens slut

Staden i solnedgången

Stjärnan i söder

Frihet för drömmare

En annan stad

Att göra i ordning i biblioteket

Resor

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 312-313.

Innehåller:

Frukträdgårdar med stjärnor

Drömmaren och tomrummet

Dikter. Övers. Lasse Söderberg.

Lyrikvännen. 56(2009):4, s. 95-99.

Innehåller:

Monster i källaren

Ett fatalt misstag

Vårdslöshetens konsekvenser

Handen. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba : Hedenlan, 1970, s. 152-156.

Vangelov, Atanas, 1946-

Dikter. Övers. Jon Milos.

På stillhetens stigar smyger vargen. Samtida makedonsk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1989, s. 261-266.

Innehåller:

Blomman jag inte skall nämna

Den lilla fågelungen

Blomman vars namn är dag

Försök att förklara blommans ursprung

Vattenfall

Vasilevski, Risto, 1943-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 322-323.

Innehåller:

Ålderdomshemmet

Saker och ting

Višinski, Boris, 1929-

Demonstrationen. Övers. Sven Karlsson.

Moderna makedoniska berättare. En antologi red. av S.I. Peev. Tumba : Hedenlan, 1970, s. 131-136.

Efter segerruset. Övers. Sven Karlsson. 148 s. Tumba : Hedenlan, 1972.

Orig:s tit: Vinozito

Svenskt titelregister

- Anatomi Janevski
En annan fågel Pavlovski, R.
En annan stad Urošević
Anne Pavlovski, J.
Ars poetica Čulavkova
Askungen Koneski
Att göra i ordning Urošević
Att kasta en sten Siljanovski
Att välja kornell Koteski
Augusti Šopov
En avlägsen busshållplats
Nedelkovski
- Barnens vårlekar Boškovski, Jozo
Befallning till döda Janevski
Begynnelsesång Dimkovska
Benen Janevski
Benknotorna Janevski
Berget Koneski
En berättelse Pavlovski, R.
Biljana blekte linne Racin
En blick ut genom fönstret Čalovski
Blixt Pavlovski, R.
Blixtens legender Pavlovski, R.
Blodet Janevski
Blomman jag inte skall nämna
Vangelov
Blomman vars namn är dag
Vangelov
Bolen Doljcin – den sjuke hjälten
G uzel
Bron Gilevski
Bröllop i Prespa Širilov
Bubblorna Hristova-Jokik□
Budskap Koneski
Budskap Pavlovski, R.
Byggarna Pavlovski, R.
Byggmästaren och bron Popovski
Bärare av strofer Janevski
- Böter Čejkovska
Cirkeln Matevski
En dag på promenad Popovski
Dagjämning Matevski
Dansösen i handflatan Janevski
Delirium Čejkovska
Demonstrationen Višinski
Den dikt jag borde skriva Todorovski
Denna natt Georgievski, N.
Det är dags att vara hemma
Cvetanovski
Dimmig figur Danilovski
Diskuskastaren Kletnikov
Dröm Koneski
Dröm inför skymning
Cvetkovski, B.
Drömmaren och tomrummet
Urošević
Du och jag Andreevski, C.
Du ser inte Dabeski
De dödas dag Janevski
Döden och rosen Kletnikov
- E- och u-ljud Lindro
Efter konjunktionen "och" Todorovski
Efter segerruset Višinski
Eftermiddag Todorovski
Ego Georgievski, N.
Elden Andreevski, P.
Ensam, berget omkring mig
Čalovski
Den ensamma hjorten Koneski
Ensamhet Boškovski, Jozo
Ensamhet Matevski
Den ensamme ajdukens skatt Janevski
Den ensamme rövarens skatt Janevski
Erkännande 8 Dimkovska
Erkännande 9 Dimkovska

Ett fatalt misstag Urošević
Den feberyre Astropeus fem schakaler
Janevski
Fidanka Maleski
Fiskaren Koneski
Fosfor Pavlovski, R.
Fragment Koteski
Frihet för drömmare Urošević
Fruktan Ivanovski
Fruktan Matevski
Fruktan Rendžov
Fruktträdgårdar med stjärnor
Urošević
Frånvarande blick Siljan
Fuktig hetta G uzel
Fågeln och klippan Strezovski
Fönstrets hästar Matevski
Förhålligande av arbetsdagen
Todorovski
Förolämpningarna Koneski
Den förstenade Orfeus Janevski
Försök att förklara Vangelov

Galgen Boškovski, P.
Den gamla gatan Buzarovska
Den gamla gumman Koneski
Gamla ting Buzarovska
Den gamla vinodlingen Petrovski
Generalisering Janevski
Genomskinlig dikt Todorovski
Gnistor Georgievski, N.
Gnistor i tomhet Čapovski
Godnatt Šopov
Gravskrift Matevski
Gryning Todorovski
Gräs Matevski
En grön natt i april Janevski
Gästerna Smilevski

Handen Urošević
Havet Matevski
Havets sändebud Siljan

Helgnatten Jačev
Helheten Strezovski
Heliga Marcus kyrka Milić
Hemlighet-Lek-Dröm Janevski
Hemligheten Boškovski, P.
Heraclea Lyra Koteski
Hjärnan Janevski
Hjärtat Janevski
Hoppet Ivanovska Pupavac
Huden Janevski
Huden Pavlovski, R.
Händer Todorovski
Händerna Janevski
Härligheter Čejkovska
En häst stor som ödet Janevski
Hästarna Matevski
Hö Matevski
Höjden Matevski

I detta rum Hristova-Jocik □
I exil i horoskopens cirkel Janevski
I morgon äger den avgörande
kampen rum Dabeski
I tystnad Šopov
Idyll under korset Popov
Innan ridån faller Janevski
Inramad plats Andreevski, C.
Intill byn Nerezi Todorovski

Jag ser det Rendžov
Jag skall inte bli till jord
Pavlovski, R.
Jag söker min röst Šopov
Jag tänker på dig Rendžov
Jag utnämner fjorårets Nedelkovski

Kamikaze Koneski
Kanurka II Arbuljevska
Karnak Petrovski
Klippan Matevski
Klippan vid sjön Popovski
Klockan Koneski
Klockorna Matevski

Kolare Popovski
 Kom då till Ohrid Todorovski
 Korsfäst Hristova-Jocik□
 Kosmos på en loge Siljanovski
 Kostym Pavlovski, R.
 Kozle I Todorovski
 Krukmakarna Pavlovski, R.
 Krysantemen Koneski
 Kulan Matevski
 Kumanovo Koneski
 Kvinna Pavlovski, R.
 Kvinna Popovski
 Kvinnan från öknen G uzel
 Kvinnor Georgievski, T.
 Kväll-metamorfoser Matevski
 Kysk flicka Dimkovska
 Kärlek Čejkovska
 Kärlek Koneski
 Kärlek Todorovski
 Kärlek och död Koteski
 Kärlek och murare Siljanovski
 Kärleken Šopov
 Kärleksbrev – det fjärde brevet
 Andreevski, P.
 Kärleksdikt Todorovski
 Kölden Koneski

Lantmannen vid havet Pavlovski, R.
 Leda Nedelkovski
 Lek för tre Janevski
 Lenka Racin
 Den lilla fågelungen Vangelov
 Linden Matevski
 Livet Pavlovski, R.
 Livet och jag Ivanovska Pupavac
 Livets poetik Dimkovska
 Lungorna Janevski
 Lysmaskarna Matevski
 Lysmasken visar sig Matevski
 Lysmaskens avfärd Matevski
 Lysmaskens död Matevski
 Lysmaskens makt Matevski
 Lysmaskens natt Matevski

Lysmaskens tid Matevski
 Lysmaskens väg Matevski
 Lysmaskarnas födelse Matevski
 Längtan Georgievski, N.
 Magen Janevski
 Makedonien Popovski
 Mannen med säcken Pavlovski, B.
 Markos kloster Koneski
 Medaljen Čingo
 Middagstid-ring Matevski
 Minaret Ivanovski
 Minne Georgievski, N.
 Minnen Koneski
 Monolog av en som inte påträffats
 Todorovski
 Monster i källaren Urošević
 Morgon Todorovski
 Morgon-resan Matevski
 Motsatt perspektiv Dimkovska
 Musikens egenskaper Čulavkova
 Mått Janevski
 Möte Todorovski

En natt i maj Koneski
 En natt utan skiljetecken
 Todorovski
 Nirvana Matevski
 Norra bergslutningen Dirjan
 Nostalgi Georgievski, N.
 Novemberballad Todorovski
 Den nyss upptäckta ängeln Dirjan
 När hans båt Popovski
 När jag minns min far Siljanovski
 När vi är tillsammans Gilevski

Odysseus i helvetet G uzel
 Odyssevs Koneski
 De odödligas karta Pavlovski
 Oförskönad dag Todorovski
 Olivträdet Dirjan
 Om jag hade skrivit abstrakt poesi
 Dirjan

Om natten Todorovski
 Omsorg Dimovski
 Opålitlighet Hristova-Jocik□
 Ord Dabeski
 Ordet Ivanovski
 Ordet Koneski
 Ordets födelse Šopov
 Ordspråk Koneski
 Orfeus i oändligheten Strezovski
 Orfeus vänder sig om Pavlovski, R.
 Ormen Petrovski
 Ormen visar sig Andreevski, P.
 Ornament Georgievski, N.
 Den osynliges gudomliga gärningar
 Janevski

 Parabel Pavlovski, R.
 Paradisets ras Čejkovska
 Plågade kvinnor Hadhi-Panzova
 Plöjare i månsken Cvetkovski, R.
 Porträtt av ordet Janevski
 Prinsen Pavlovski, R.
 Promenad Pavlovski, R.
 Pyramiden Pavlovski
 På jakt efter lysmasken Matevski
 På kvällen Stojčevski
 På lägret, Zaton Todorovski
 På natten Todorovski
 På stranden Ivanovski
 På tåget en kall morgon
 Andreevski, C.
 På våren Koteski
 På årsdagen av min fars död Koneski
 Påfågeln Janevski

 Ravin I Boškovski, P.
 Ravin II Boškovski, P.
 Rensningen Koneski
 Resa mot himlens färger Bakevski
 En resa på sommaren Bakevski
 Resor Urošević
 Robotens sång Todorovski
 Roddaren Janevski

Den roliga sommaren Solev
 Rosen Koneski
 Ruinen Koneski
 Rummet, höst Andonovski
 Rymdens årsfest Kletnikov
 Rytin och färger Pavlovski, R.
 Råg Koneski
 Rågen Pavlovski, R.
 Rött rondo Ivanov

 Sagans morfologi Dimkovska
 Saker och ting Vasilevski
 Sammanflöde Strezovski
 Samtal Koneski
 Samtal med ett barn Koneski
 Samtalsämne Kúlavkova
 Samuel Popovski
 Sankt Tryphon Matevski
 Satanael G uzel
 Se stjärnor Čalovski
 Separation Koneski
 Sju återkomster Todorovski
 Den sjuke Dojtin Koneski
 Den sjunde dagen Andreevski, P.
 Sjunde dikten Matevski
 Sjöarnas land Pavlovski, R.
 Sjöman Georgievski, N.
 Sjön Matevski
 Slottets nyckel Pavlovski, R.
 Snölegor Boškovski, Jovan
 Sol och dimma Strezovski
 En sol som ormen inte känner till
 Pavlovski, R.
 Soldatens ring Popovski
 Solrosor Popovski
 Sommaren är slut Rendžov
 Sommarens slut Urošević
 Sommarromans Boškovski, P.
 Sonatin Todorovski
 Sorti Čalovski
 Sov medan jag vaken Pavlovski, R.
 Ett sovande barn vid sjön Koneski
 Sovande ängel Strezovski

Spelet Kostov
Spåmannen Janevski
Staden i mina händer Ivanovski
Staden i solnedgången Urošević
Steg Todorovski
Ett steg i stillhet Todorovski
Sten II Matevski
Sten III Matevski
Stenen Matevski
Stillhet Janevski
Stip Koneski
Stjärnan Gilevski
Stjärnan i söder Urošević
Stjärnbild Smilevski
Strupen Janevski
Svalorna Koneski
Svart kom pesten G uzal
Svart sol Šopov
Syndafloden Pavlovski, R.
Syskondelning Janevski
Sång Matevski
Sång om meriter Pavlovski, R.
Såningsmännen Pavlovski, R.
Sängen på balkongen Boškovski, P.

Talaren Dirjan
Tankens natt Todorovski
Tasa Bojanovskas liv Koneski
Teater Pavlovski, R.
Teckning Popovski
Teškoto Konevski
Tiden försvinner någonstans
Mihailova-Bosnakovska
Tidens ballad Matevski
Tidens stora minne Lindro
Tiggare Koneski
Till en sångerska Koneski
Till karaomans hjältar Janevski
Till solen Boškovski, P.
Till Vrazala och åter Todorovski
Till åren Georgievski, N.
Torkan Koneski
Torkan Pavlovski, R.

Torun Matevski
Tragedins födelse Matevski
Trappa Čejkovska
Tre kraftiga kvinnor Koneski
Trumman Pavlovski, R.
Trumslag Boškovski, P.
Trädet i ravinen Matevski
Trädet på våren Kletnikov
Trädgårdsmästaren Rendžov
Trädgårdsmästarens död Kletnikov
Trädstammen Koneski
Tungan Janevski
Tut-anch-Amon Petrovski
Två tuppar Pavlovski, R.
Törst Koneski

Ugglan Pavlovski, R.
Ung man med trollkraft Pavlovski, R.
Ung man som vaknar Pavlovski, R.
Den unge mannen som sover
Pavlovski, R.
Upprörd kvällsvind Todorovski
Upprörd vind Todorovski
Upptäckten av lysmasken Matevski
Utan bön Pavlovski, R.
Utkast till slutstriden Todorovski
Utmattning och skrik Arbuljevka

De vackra kvinnorna Koneski
Vapen Pavlovski, R.
Varje natt Ivanovski
Vattenfall Vangelov
Vattnet som kom från brudens ring
Kletnikov
Vedhuggarens avfärd Kletnikov
West Aust – lyckans ö Pavlovski, B.
Vi borde vara bättre Šopov
Vid byn Nerezi Todorovski
Vid gamla bron i Skopje Todorovski
Vid midnatt är allt lugnt Kletnikov
Vila Konevski
Vila vid elden Pavlovski, R.
Vilan Koneski

Det vilda päronträdet Koneski
Vindarna Rendžov
Vingård Popovski
Vinterknoppning Čejkovska
En vit fjäril Todorovski
En vit knopp Hristova-Jocik□
Vit natt Drakul
En vit stjärna Pavlovski, R.
Vågskum Rendžov
Våra barn Siljan
Vårdslöshetens konsekvenser Urošević
Våren i apokalypsen G uzel
Våren i uppenbarelseboken G uzel
En vårtanke Pavlovski, R.
Väg in Čalovski
Vägen mot berget Pavlovski, R.
Välkommen Todorovski

Zelezna Reka Pavlovski, R.
Zigenarna Pavlovski, R.
Zveta Jovanovski

Ådrorna Janevski
Ålderdomshemmet Vasilevski
Åter från Ascesis Todorovski
Återvändsgränd Janevski

Äktenskapets poetiska lag
Dimkovska
Älskarinnan Koneski
Älvar Koneski
Änglarnas supé Pavlovski, R.
Ärad vare arbetsdagen Todorovski
Även i drömmen hör jag Jačev

Ögonblicket Koneski
Ögonen Janevski
Önskan Georgievski, N.
Öppna dig hav Jakimovski
Öronen Janevski

Makedonski titelregister

Balada za vremeto Matevski
Baranje na svetulkata Matevski
Bela peperuga ja narekov ljubovta
moja Todorovski
Bela pupka na jasenov rog
Hristova-Jocik□

Crveno rondo Ivanov

Dojdi vo Ohrid Todorovski
Drvo vo dolot Matevski

Ego Georgievski, N.
Epitaf Matevski
Ezero Matevski

Iskri Georgievski, N.

Kamen Matevski
Kamenja Matevski
Kanurka II Arbuljevska
Karpa Matevski
Konji Matevski
Kopnež Georgievski, N.
Kozle 1 Todorovski
Krug Matevski
Kuršumot Matevski

Lipa Matevski
Ljubov Todorovski

Mečta Georgievski, N.
Močta na svetulkata Matevski
Monolog na nenajdeniot Todorovski
More Matevski
Mornar Georgievski, N.

Na godinive Georgievski, N.
Nepostojanost Hristova-Jocik□
Nirvana Matevski
Noć bez interpunkcija Todorovski
Noć na svetulkata Matevski
Nostalgija Georgievski, N.

Ograda Matevski
Osami Matevski
Otkrivanje na pustinjata Matevski
Otkrivanje na svetulkata Matevski
Otvori se more Jakimovski
Ovaa noć Georgievski, N.

Patištata na svetulkata Matevski
Pesma sedma Matevski
Pesna Matevski
Pet ljubovni pisma Andreevski, P.
Pladne. Ring Matevski
Pojavuvanje na svetulkata Matevski
Praznična romansa Matevski
Prispomen Georgievski, N.
Proletna proslava na prostorot
Kletnikov

Raňanje na tragedijata Matevski
Ramnodenica Matevski
Raspnati Hristova-Jocik□

Sedmiot den Andreevski, P.
Seno Matevski
Smrtta na svetulkata Matevski
Sonatina Todorovski
Strav Matevski
Sveti Trifun Matevski
Svetulki Matevski
Svona Matevski

Torunj Matevski
Treva Matevski
Ty a já Andreevski, C.

Ukras Georgievski, N.
Utro Todorovski
Utro. Patovanje Matevski

Večer. Metamorfozi Matevski
Vest Aust Pavlovski, B.

Vinozito Višinski
Visočina Matevski
Vo docna prolet kon Nerezi
Todorovski
Vo ova soba Hristova-Jokik□
Vreme e da se bide doma Cvetanovski
Vremeto na svetulkata Matevski

Zad svrznikot „I“ Todorovski
Zaminovanje na svetulkata Matevski

Översättarregister

Caserman, Maja
Cavefors, Bo

Jäderlund, Ann

Karlsson, Sven

Milos, Jon

Rosengren, Bernt

Stankovski, Mile
Stankovski, Miodrag